

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Vendredi, 18 juin 1909.

N. 33.

Freitag, 18. Juni 1909.

Arrêté du 16 juin 1909, portant convocation des collèges électoraux des cantons de Diekirch et de Clervaux pour l'élection d'un député pour chacun de ces cantons.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Attendu que MM. Frédéric François et Nicolas Cariers, députés, le premier du canton de Diekirch, le second du canton de Clervaux, sont décédés le 9 resp. le 11 juin 1909 ;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95 et 130 de la loi électorale du 3 mars 1884, modifiée par les lois des 30 juin 1892 et 10 mai 1904 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les collèges électoraux des cantons de Diekirch et de Clervaux sont convoqués pour le lundi, 5 juillet prochain, à neuf heures et demie du matin, à l'effet de procéder à l'élection de députés, en remplacement de MM. Frédéric François et Nicolas Cariers, décédés.

En cas de ballottage, celui-ci aura lieu le lundi, 12 juillet suivant, à neuf heures et demie du matin, sans nouvelle convocation.

Art. 2. Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, soit au plus tard le 2^e juin 1909, avant six heures et demie du soir.

Art. 3. M. le commissaire de district de Die-

Beschluß vom 16. Juni 1909, über die Einberufung der Wählerschaft der Kantone Diekirch und Clervaux zur Wahl je eines Abgeordneten.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

In Anbetracht, daß die H. H. Friedrich François und Nikolaus Cariers, ersterer Abgeordneter des Kantons Diekirch, letzterer Abgeordneter des Kantons Clervaux, am 9. bezw. am 11. Juni 1909 verstorben sind ;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95 und 130 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, das durch die Gesetze vom 30. Juni 1892 und 10. Mai 1904 abgeändert worden ist :

Beschließt :

Art. 1. Die Wählerschaft der Kantone Diekirch und Clervaux ist auf Montag, den 5. Juli künftighalb zehn Uhr morgens einberufen, um zur Wahl von Abgeordneten, in Ersetzung der verstorbenen H. H. Friedrich François und Nikolaus Cariers, zu schreiten.

Im Falle einer Stichwahl erfolgt diese am darauffolgenden Montag, den 12. Juli, um halb zehn Uhr morgens, ohne neue Einberufung.

Art. 2. Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahltag, also spätestens am 29. Juni 1909 vor 6½ Uhr abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

Art. 3. Der Hr. Distriktskommissar von Die-

kirch veillera plus spécialement à l'exécution du present arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 juin 1909.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 4 et 5 août 1909, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral le 6 août pour les institutrices et le 7 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'Instruction pour le 25 juillet prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1° un extrait de leur acte de naissance ;

2° un extrait de l'acte de naissance de leur père ;

3° un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

4° un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5° un certificat du médecin-inspecteur, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel qui le rendrait impropre à l'état d'instituteur.

kirch wird des Näheren für die Ausführung dieses Beschlusses, der ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll, Sorge tragen.

Luxemburg, den 16. Juni 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Kommission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. Oktober 1876, über die Klassifikation der Lehrer ;

Gibt Folgendes bekannt :

A Die behufs Verleihung des Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt:

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen am 4. und 5. August 1909, von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 6. August für die Lehrerinnen und am 7. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Diejenigen, welche an oben erwähnten Prüfungen sich zu beteiligen beabsichtigen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis spätestens den 25. Juli nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Kommission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen :

1° einen Auszug der Geburtsurkunde ;

2° einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;

3° ein vom Schöffengericht der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Moralität ;

4° ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;

5° ein vom Sanitätsinspektor ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem der Lehrerverände unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 13 et 14 septembre 1909, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 15 septembre, pour les institutrices, et le 16 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 20 et 21 septembre 1909, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 22 septembre, pour les institutrices, et le 23 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain ; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3^e et 4^e ci-dessus. Les candidats pour le 3^e rang produiront en outre un certificat de livré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché

Pour être admis à la seconde épreuve de l'examen pour le 2^e ou le 1^{er} rang, les candidats produiront le certificat constatant qu'ils ont subi la première épreuve de l'examen afférent.

D. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 20 et 21 septembre 1909, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 13. und 14. September 1909, von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 15. September für die Lehrerinnen, und am 16. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

C. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 20. und 21. September 1909 von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 22. September für die Lehrerinnen und am 23. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Diejenigen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfalligen Gesuche bis zum 1. September künftig an das Sekretariat der Unterrichts-Kommission zu richten und denselben die sub 3^e und 4^e erwähnten Zeugnisse anzuschließen. Die Kandidaten für den 3. Rang sollen außerdem ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domizils ausgestelltes Zeugnis, welches bestätigt, daß sie seit Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses, während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogtums vorgestanden haben, beifügen.

Um zur Prüfung des 2. oder 1. Ranges zugelassen zu werden, müssen die Kandidaten das Zeugnis beibringen, daß sie die 1. Prüfung mit Erfolg bestanden haben.

D. Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 20. und 21. September 1909 von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags ;

b) examen oral, le 22 septembre pour les institutrices et le 23 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Luxembourg, le 9 juin 1909.

Le Comité permanent,
E. ARENDT, président.
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 juin 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes au même établissement.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le lundi, 2 août, et le mardi, 3 août 1909, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme publié au *Courrier des écoles* de l'année 1892, p. 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

- a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1909 ;
- b) l'acte de naissance de leur père ;
- c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;
- d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;
- e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école

b) mündliche Prüfung am 22. September für die Lehrerinnen und am 23. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 9. Juni 1909.

Der ständige Ausschuss,
E. Arendt, Präsident.
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „Mémorial“ eingedruckt zu werden.

Luxemburg, den 11. Juni 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalschule und die Bewerbung um Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörsern betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Kommission:

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Direktors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglementes über die Normalschule ;

Bringt Folgendes zur Kenntnis :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Montag, den 2. August, und Dienstag, den 3. August 1909, jedesmal um 8 Uhr Morgens, vor einer Jury, bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtskommission und den Professoren der Normalschule, gemäß dem im „Schulbote“ vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Kandidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

- a) ihre Geburtsurkunde, die feststellt daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1909 alt sein werden ;
- b) die Geburtsurkunde des Vaters ;
- c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung ;
- d) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;
- e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Ausführung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in

dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin-inspecteur constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre :

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 23 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le lundi, 2 août, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1909-1910 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves instituteurs et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations énumérées à la page 112 du « Courrier des écoles » de 1907.

Luxembourg, le 9 juin 1909.

Le Comité permanent,
E. ARENDT, président,
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 11 juin 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

der der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Sanitäts-Inspektor ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Übel ist und mit keinem, mit dem Lehrerstand unverträglichem körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizufügen :

g) ein vom Schöffengericht ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß der Schüler zur Befreiung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;

h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, der den von den Eltern des Bewerbers gezahlten Steuerbetrag angibt, oder eine negative Bescheinigung des Steuereintnehmers.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Kommission spätestens bis zum 25. Juli abgegeben werden.

Die Kandidaten, die am Montag, den 2. August, präzise 8 Uhr Morgens, in der Normalschule nicht zugegen sein werden, sind von der Teilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Für das Schuljahr 1909—1910 werden acht ganze und vier halbe Studienbörsen an der Lehrersektion und vier ganze und zwei halbe Studienbörsen an der Lehrerinnensektion vergeben, außer den auf Seite 112 des „Schulboten“ von 1907 aufgezählten Stiftungen.

Luxemburg, den 9. Juni 1909.

Der ständige Ausschuß,
E. Arendt, Präsident,
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingelegt zu werden.

Luxemburg, den 11. Juni 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Arrêté du 17 juin 1909, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1^o *Keiffer*, inspecteur principal des écoles ; 2^o *Gustave Faber* ; 3^o *Victor Rausch*, professeurs au gymnase de Luxembourg ; 4^o *Heuertz*, inspecteur d'écoles à Ettelbruck ; 5^o *Meyers*, directeur de l'École normale ; 6^o *Wercollier*, professeur, et 7^o sœur *Donatille Hoffmann*, maîtresse à l'École normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^o 1^o à 4^o, *M. Ourth*, inspecteur d'écoles à Echternach ;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, *M. Logeling*, professeur à l'École normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 17 juin 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 14 juin courant, MM. *Victor de Raëbe* et *Léon Schaack*, avocats à Luxembourg, ont été nommés attachés à la Direction générale de la justice, pour un terme de trois ans.

Luxembourg, le 17 juin 1909.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN

Beschluß vom 17. Juni 1909, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgeesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. H. 1^o *Reiffner*, Oberschulinspektor ; 2^o *Gust. Faber* ; 3^o *W. Kaufsch*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg ; 4^o *Heuerß*, Schulinspektor zu Ettelbrück ; 5. *Meyers*, Direktor der Normalschule ; 6^o *Wercollier*, Professor, und 7^o Schwester *Donatille Hoffmann*, Lehrerin an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) in Ersetzung eines der Mitglieder sub 1^o bis 4^o, Hr. *Durth*, Schulinspektor zu Echternach ;

b) in Ersetzung eines der drei andern Mitglieder, Hr. *Logeling*, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der wirklichen und Ergänzungsmitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxembourg, den 17. Juni 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 11. Juni c. sind die H. H. *Victor de Raëbe* und *Leo Schaack*, Advokaten zu Luxemburg, auf die Dauer von drei Jahren, zu Attachés bei der General-Direktion der Justiz ernannt worden.

Luxembourg, den 17. Juni 1909

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 14 juin courant, M. F. *Mongenast*, avocat à Diekirch, a été nommé juge suppléant près la justice de paix de Diekirch.

Luxembourg, le 17 juin 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Notariat.

Par jugement rendu par le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 7 juin courant, M. E. *Wurth*, notaire à Wormeldange, a été désigné comme dépositaire provisoire des actes de feu le notaire J.-B.-P. *Eltinger* de Grevenmacher.

Luxembourg, le 14 juin 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Service sanitaire.

Par arrêté du soussigné, en date de ce jour, M. le D^r *Emile Bertemes*, médecin à Clervaux, a été nommé médecin-inspecteur du canton de Clervaux, en remplacement de M. le D^r *Kœpp*, décédé.

Luxembourg, le 17 juin 1909.

*Le Directeur général des travaux publics,
Ch DE WAHA.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 8 avril dernier, le conseil communal d'Asselborn a modifié les taxes fixées par le règlement sur les amusements publics du 22 novembre 1906. — La délibération contenant les nouvelles taxes a été dûment approuvée.

Luxembourg, le 17 juin 1909.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 14. Juni c. ist Hr. F. *Mongenast*, Advokat zu Diekirch, zum Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Diekirch ernannt worden.

Luzemburg, den 17. Juni 1909.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Beschluß vom 7. Juni Id. Mits. hat das Bezirksgericht zu Luxemburg Hrn. E. *Wurth*, Notar zu Wormeldingen, zum provisorischen Depositar der Urkunden des verstorbenen Notars J. B. P. *Eltinger* von Grevenmacher ernannt.

Luzemburg, den 14. Juni 1909.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. *Emil Bertemes*, Arzt zu Clerf, zum Sanitätsinspektor des Kantons Clerf, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Dr. *Koëpp*, ernannt worden.

Luzemburg, den 17. Juni 1909.

*Der General Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.*

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 8 April d. J. hat der Gemeinderat von Asselborn die durch das Reglement vom 22. November 1906 über die öffentlichen Belustigungen festgesetzten Taxen abgeändert. — Die Beratung, welche die neuen Taxen enthält, ist vorschriftsmäßig genehmigt worden.

Luzemburg, den 17. Juni 1909.

*Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.*

Avis. — Timbre des extraits de l'état civil.

Il est porté à ma connaissance que la circulaire du 16 janvier 1901, publiée au *Mémorial* de la même année, page 23, concernant le timbre des extraits de l'état civil est différemment interprétée par les officiers publics chargés de la délivrance de ces extraits ; il paraît notamment que les prescriptions de l'art. 16, 1° de la loi du 13 brumaire, an VII ne sont pas suffisamment comprises et observées

Cet article exempte du droit et de la formalité du timbre entre autres, les extraits, copies et expéditions qui sont expédiés ou délivrés par une administration ou un fonctionnaire public à une autre administration publique ou à un fonctionnaire public, lorsqu'il y est fait mention de cette destination.

Cette disposition est à interpréter en ce sens qu'elle n'affranchit de l'impôt et de la formalité du timbre que les seuls documents à délivrer dans l'intérêt exclusif et purement administratif de l'Etat, d'une commune ou d'un établissement public, et nullement ceux qui doivent servir dans l'intérêt personnel d'un employé ou fonctionnaire de l'Etat, de l'administration communale ou de tout autre établissement.

Hors les deux cas prévus par la dite instruction sub 1°, les extraits à délivrer aux employés et fonctionnaires, dans leur intérêt personnel, restent dès lors soumis à l'impôt du timbre

Luxembourg, le 14 juin 1909.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

L'assemblée générale des actionnaires du 29 mai dernier a fixé le dividende de l'exercice 1908 à 30 francs pour les actions anciennes et à 11 francs pour les actions privilégiées. Un acompte de 10 francs ayant été payé le 6 janvier sur les actions anciennes, il sera payé à partir du 6 juillet prochain : 1° 20 francs par action ancienne contre la remise du coupon n° 80, 2° semestre de l'exercice 1908 ; 2° 11 francs par action privilégiée contre la remise du coupon n° 37 ; 3° 5 francs par action de jouissance ancienne contre la remise du coupon n° 6 ; 4° 1 franc par action de jouissance privilégiée contre la remise du coupon n° 6 ; 5° 163 francs 40 par part de fondateur contre la remise du coupon n° 6, à Bruxelles, à la Banque de Paris et des Pays Bas et chez ses correspondants, à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 13 juin 1909.

Bekanntmachung. — Stempel der Auszüge aus den Civilstandsregistern.

Es wird mir zur Kenntnis gebracht, daß das im Memorial S. 23 veröffentlichte Rundschreiben vom 16. Januar 1901, betreffend den Stempel der Auszüge aus den Civilstandsregistern, verschiedentlich von den mit der Verabfolgung dieser Auszüge betrauten öffentlichen Beamten ausgelegt wird ; es sind besonders die Vorschriften des Art. 16, 1° des Gesetzes vom 13. Brumaire, Jahr VII, welche scheinen nicht genügend verstanden und beobachtet zu werden.

Durch diesen Artikel sind von der Stempelgebühr und der Stempelpflicht befreit unter andern die Auszüge, Abschriften und Ausfertigungen, die von einer öffentlichen Verwaltung oder von einem öffentlichen Beamten an eine andere öffentliche Verwaltung oder an einen öffentlichen Beamten ausgestellt oder verabfolgt werden, wenn dieses auf den Urkunden ausdrücklich vermerkt ist.

Diese Bestimmung ist in dem Sinne auszulegen, daß von der Gebühr und Stempelpflicht nur diejenigen Schriftstücke befreit sind, die im ausschließlichen Interesse und in alleinigen Verwaltungsangelegenheiten des Staates, einer Gemeinde oder öffentlichen Anstalt verabfolgt werden, keineswegs aber diejenigen, die den persönlichen Interessen eines Angestellten oder Beamten des Staates, einer Gemeindeverwaltung oder jeder andern Anstalt dienen sollen.

Außer den zwei in der genannten Instruktion unter 1° vorgesehenen Fällen bleiben also die den Angestellten und Beamten in ihrem persönlichen Interesse anzufertigenden Auszüge der Stempelgebühr unterworfen.

Luxemburg, den 14. Juni 1909.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.